



นิทานสุภาษิตจีน (31)

成语故事 (三十一)

นิทานสุภาษิตจีนที่ "เรียนไทยได้จีน" จะนำเสนอในครั้งนี้ คือ 叶公好龙/葉公好龍 yè gōng zhī hào lóng เป่ กง ห่าว หลง ซึ่งคำว่า 好 hào ห่าว คำนี้ไม่อ่านห่าว แปลว่า ชอบ สนใจ (ในลักษณะชอบหรือสนใจเป็นพิเศษ เป็นชีวิตจิตใจ) 龙/龍 lóng หลง แปลว่า มังกร แปลรวมกันได้ว่า คุณชายเย่คังมั่งกร สุภาษิตนี้นิยมเปรียบกับคนที่โอ้อวดความรู้ความสามารถของตนเองให้คนอื่นชื่นชม แต่อาจไม่ได้มีความรู้ความสามารถนั้นจริง หรือมีความหมายเปรียบกับคนประเภทต่อหน้าอย่างลับหลังอย่างก็ได้ มีนิทานเล่าถึงสุภาษิตจีนดังนี้

อดีตกาลนานมาแล้ว มีชายคนหนึ่งนามว่าคุณชายเย่ 叶公子/葉公子 yè gōng zhī เป่ กง จื่อ เขาเป็นคนที่ชอบมังกร มากจนถึงขั้นคลั่งไคล้ เครื่องใช้ทุกสิ่งภายในบ้านล้วนวาดรูปมังกรประดับ ตามเสาบ้าน ประตู หน้าต่าง และระเบียบก็ล้วนให้ช่างแกะสลักมังกรไว้ นานวันเข้า แม้แต่เสื้อผ้าอาภรณ์ แก้วน้ำ ถ้วยชามก็วาดมังกรประดับเช่นกัน เมื่อมีแขกไปใครมาเขาอวดรูปมังกรที่ตัวเองจินตนาการวาดขึ้นเสมอๆ จนเลื่องลือว่าเป็นผู้เชี่ยวชาญด้านมังกร หากมีใครต้องการแกะสลักหรือวาดรูปมังกร จักต้องเชิญคุณชายเย่ไปทุกครั้งเป็นเช่นนี้มานานมี เพราะเขาชื่นชอบมังกรมาก ทำให้มังกรตัวจริงที่อยู่ในแดนสวรรค์รู้สึกปลานปลื้มและต้องการชอบคุณเขา ดังนั้นมังกรจากแดนสวรรค์จึงลงมาสู่โลกมนุษย์ ปรากฏว่าแสดงความหวังดี และสร้างมิตรภาพกับคุณชายเย่ ครั้นมังกรมาที่บ้านของคุณชายเย่แล้ว มังกรก็เอาหัวพาดไว้ที่หน้าต่าง ส่วนลำตัวและหางก็ม้วนขดอยู่บนหลังคาบ้าน พร้อมส่งเสียงทักทายคุณชายเย่ ทันทีที่เขาหันไปเห็นมังกรตัวจริงเสียงจริง เขากลับร้องเสียงหลง พลันวิ่งหนีออกจากบ้านอย่างสุดชีวิต มังกรรู้สึกผิดหวังยิ่งนัก พร้อมพูดว่า ที่แท้เขาชอบมังกรตามภาพวาดและภาพแกะสลัก ไม่ชอบมังกรตัวจริงอย่างเรา พูดจบก็กลับไปยังแดนสวรรค์ ตั้งแต่นั้นมาก็ไม่มีใครมีโอกาสเห็นมังกรอีกเลย

成语比喻: 口头上说爱好某事物, 实际上并不真爱好。



(ที่มาภาพ: <http://image.baidu.com/com/>)

叶公好龙

成语比喻: 口头上说爱好某事物, 实际上并不真爱好。

chéngyǔ bǐyù: kǒutóu shàng shuō àihào mǒu shìwù, shíjì shàng bìng bù zhēn àihào。

เฉิงยุหฺร ปี้ยุ: ไช่ ไท ฉั่ง ช่ว อ้ายห่าว โหม่ว ฉือฮู่, ฉือจี้ ฉั่ง บิ่ง ฎี เจิน อ้ายห่าว

สุภาษิตคำนี้สอนว่า ปากก็มักบอกว่าชอบอันนี้ อันนั้น แต่ความจริงแล้วกลับไม่ชอบจริงๆ

ตัวอย่างประโยคที่สามารถนำไปปรับใช้

他说喜欢你, 可我觉得他就是叶公好龙, 只在嘴上说说, 并不真的喜欢你。

他說喜歡妳, 可我覺得他就是葉公好龍, 只在嘴上說說, 並不真的喜歡妳。

Tā shuō xǐhuān nǐ, kě wǒ juéde tā jiù shì yè gōng hào lóng, zhī zài zuǐ shàng shuōshuō, bìng bù zhēn de xǐhuān nǐ。

ทา ช่ว ลีฮวาน นี, เซอ หว่ว เจว เตอะ ทา จั่ว ฉือ เป่ กง ห่าว หลง, จื่อ ใจ จู่ ฉั่ง ช่วชว, บิ่ง ฎี เจิน เตอ ลี ฮวาน นี

เขามักบอกว่าชอบคุณ แต่ฉันรู้สึกว่าเขาก็คือเย่กั่งห่าวหลง (คุณชายเย่คังมั่งกร) ปากนะพูดไป แต่ไม่ได้ชอบคุณจริงๆ หรือ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร

มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง